



A nombre de todos en Portland Public Schools, bienvenidos a un Nuevo año escolar.

¡Estamos entusiasmados, y estamos listos! Sabemos que ustedes están también — especialmente los estudiantes, de los nuevos de jardín de niños a los llenos de energía de secundaria a los bien sazonados estudiantes de preparatoria.

Hemos preparado esta publicación para darles un buen comienzo. Usted encontrará información sobre una amplia variedad de temas. Si algo falta o necesita más información, nuestros administradores, maestros. Y personal de apoyo están aquí para ayudarlos.

Les deseo a usted y su familia un año escolar con mucho éxito.

Carole Smith
Superintendente
Portland Public Schools

Aperturas tardías



Todas las escuelas primarias, secundarias y de K-8 abrirán dos horas tarde en las fechas siguientes. El horario de las preparatorias puede ser diferente.

Las fechas son:

- ▶ Sept. 21
- ▶ Oct. 19
- ▶ Dic. 14
- ▶ En. 18
- ▶ Feb. 15
- ▶ Marzo 21
- ▶ Abril 18
- ▶ Mayo 16

Encuentre información sobre Portland Public Schools en este documento, incluyendo:

- ▶ El formulario para la matrícula de su estudiante
- ▶ Transportación
- ▶ La salud de su estudiante
- ▶ Como participar
- ▶ Noticias anuales
- ▶ District contacts

Clima inclemente



Para la seguridad de los estudiantes y empleados, Portland Public Schools demora el principio de clases, o no abre las escuelas totalmente, cuando hay un clima extremo — usualmente, hielo o nieve.

Cuando el distrito escolar decide empezar tarde o permanecer cerrado, hace la información pública de dos maneras:

- ▶ **Llamas telefónicas automáticas** – El distrito utiliza el Sistema de Transmisión

Rápida para llamar a las casas de los estudiantes, es decir, el número de teléfono que se encuentra en la Sección 9 en la forma de verificación (para estudiantes que estén regresando) y la sección 17 en la forma de registración (para nuevos estudiantes).

- ▶ **Publicación en línea** – Para obtener acceso a los últimos informes sobre demoras o cierres, vaya a www.pps.net y haga click en "Inclement Weather." Estaciones de televisión y radio obtienen su información de este servicio.

PPS hace los anuncios del Sistema de Transmisión Rápida y en línea para (a) todas las escuelas, (b) escuelas en el lado este u

oeste, o (c) escuelas afectadas individualmente. Estos especifican:

- ▶ **Apertura regular** – Las escuelas empiezan a la hora regular.
- ▶ **Demora de apertura de dos horas** – Las escuelas empiezan dos horas después de la hora regular. No hay transporte de un medio día o mediodía. No se lleva a cabo el jardín de niños de la mañana; sin embargo sólo transporte a casa se provee para aquellos que usualmente toman el autobús. No hay cuidado de niños en la mañana.
- ▶ **Las escuelas, oficinas cerradas** – Los estudiantes se quedan en casa.

Comidas en la escuela



Sandía y tomates jugosos y frescos de granjas locales acogerán a los estudiantes que comen su almuerzo en las cafeterías de Portland Public Schools este año.

El Departamento de Servicios de Nutrición espera que usted anime a sus estudiantes a gozar deliciosas y nutritivas comidas.

¿Cual es el costo?

Este año, hay un aumento del 10 por ciento al precio por comida:

PK-Grado 5	\$2.40
Grados 6-8	\$2.65
Grados 9-12	\$2.90
PK-Grado 12 precio reducido	\$ 4.00

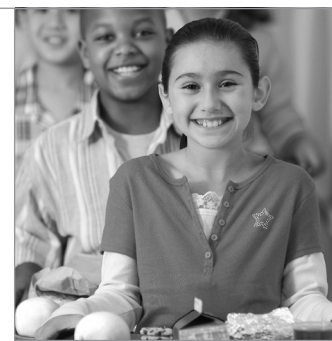
Se anima a las familias a que vayan en línea a MyLunchMoney.com para hacer convenientes arreglos de pagos en línea. Hay una cuota de \$1.95 por la transacción.

Usted debe enviar dinero o un almuerzo de casa a menos que su estudiante haya calificado para comidas gratis en 2010-11.

Estudiantes de Jardín de Niños o nuevos deben pagar por comidas en el primer día de la escuela o tener una solicitud de comidas aprobada.

Comidas gratis

Los estudiantes que calificaron para comidas gratis o a precio reducido en 2010-11 pueden acarrear su elegibilidad hasta el 11 de octubre, pero usted debe volver a hacer solicitud para continuar recibiendo comidas gratis o a precio reducido y deducciones gratis de cuotas para otros programas. Usted puede también hacer solicitud para comidas gratis o a precio reducido en línea en www.pps.net/departments/nutrition.



Saldos de cuentas

Todos los saldos (positivos o negativos) en las cuentas de comidas de los estudiantes del año 2010-11 serán automáticamente guardados para los estudiantes en su escuela presente o serán transferidos a la nueva escuela del estudiante dentro del distrito.

Llame a la cafetería de su escuela o a la oficina de Servicios de Nutrición al 503-916-3399 si tiene usted preguntas adicionales sobre comidas en las escuelas.

El formulario de matrícula de su estudiante: Importante para usted y Portland Public Schools

Los formularios de matriculación son **muy importantes** — para su familia y para Portland Public Schools. La información que usted nos suministra nos permite:

- ▶ Compartir importante información de la escuela o el distrito escolar con usted, incluyendo el progreso académico de su estudiante (reportes de calificaciones) y informes de asistencia.
- ▶ Responder apropiadamente en el evento de una situación médica que envuelve a su estudiante.
- ▶ Ponernos en contacto con usted u otros si hay una emergencia en la escuela.

Información de los formularios de matriculación también apoyan el éxito académico de los estudiantes al permitir al distrito escolar:

- ▶ Ayudar a su estudiante a obtener apoyo como servicios de traducción.
- ▶ Buscar subsidios para fortalecer la instrucción en el salón.
- ▶ Evaluar nuestro trabajo para grupos de estudiantes (origen/étnico, socioeconómico, etc.).
- ▶ Asegurar que estamos cumpliendo con leyes de derechos civiles con respecto a estudiantes y personal.

Por favor: Si su información de

contacto de emergencia cambia durante el año, notifique a la oficina de su escuela.

Lo siguiente es la información para ayudarle con la forma de verificación (para estudiantes que estén regresando) o la forma de registración (para nuevos estudiantes).

Raza y origen étnico

El Departamento de Educación federal y del estado requiere que distritos escolares recopilen información sobre el origen étnico y raza de los estudiantes.

¿Cuál es la diferencia entre origen étnico y raza?

Vea "Definiciones claves."

¿Por qué es Hispánico/Latino identificado como un origen étnico?

Las personas de origen Hispánico/Latino pueden ser de cualquier raza. El gobierno federal quiere dar a las poblaciones Hispánicas/Latinas la oportunidad de identificarse mejor ellas mismas.

¿Puedo seleccionar más de una raza?

Si, puedes escoger tantas categorías raciales como te aplican.

Esto parece complicado, especialmente para aquellas familias que contestan "Si" en la sección de Origen étnico.

¿Puede dar un ejemplo?

Si usted considera a su niño Hispano/Latino con orígenes de familia en Cuba, usted contestaría "Si" en la sección de origen étnico, y usted puede marcar "Negro," "Blanco," y/o otras bajo Raza. De igual manera, si su niño es Hispano/Latino con orígenes de familia en México o Norte, Sur o América Central, usted puede marcar "Indio Americano," "Blanco" y/o otras.

¿Qué pasa si no completo esta sección?

Si usted no contesta, el gobierno federal requiere que "observadores" del distrito completen los datos raciales y étnicos.

¿Cómo se usa esta información?

Para asegurar que estudiantes reciban los servicios educacionales que les pertenecen. No se reporta a ninguna agencia federal de una manera que lo identifica a usted o a su niño. Nadie investigará su estado migratorio de la información que usted suministra.

¿Dónde puedo obtener ayuda para completar esta sección?

Pregúntele al personal de la oficina en su escuela por asistencia, o llame a la Oficina de Inscripción y Transferencias al 503-916-3205.

Direcciones de correo electrónico

El distrito escolar pide direcciones de correo electrónico para enviar noticias a familias, incluyendo el boletín PPS Pulse.

Números de teléfonos

- ▶ **En la eventualidad de una emergencia**, PPS llama a los padres o guardianes, o contactos de emergencia adicionales si no podemos comunicarnos con los padres o los guardianes.
- ▶ Si un estudiante está enfermo y necesita ser llevado a casa, un empleado de la oficina de la escuela llamará **usando los números telefónicos en el orden dado** hasta que el o ella encuentre a alguien.
- ▶ **El número telefónico de la casa en la información del estudiante en la sección** se usa para notificar a padres sobre la **asistencia de su estudiante**. Póngase en contacto con su escuela directamente si usted desea que se llamen a números telefónicos adicionales para asuntos de asistencia.

Definiciones clave

Fuente: National Center for Education Statistics

Etnicidad

Relacionada a una persona o a un grupo grande de gente que comparte una herencia nacional, racial, lingüística o religiosa.

Hispanic/Latino

Gente de origen cubano, mexicano, Puertorriqueño, Sur o centroamericano u otra cultura u origen, sin respecto a raza.

Raza

Se refiere al país de origen. Hispano/Latino se considera una etnicidad, no una categoría racial.

Indios Americanos o Nativos de Alaska

Gente que tiene orígenes en cualquiera de los pueblos originales de Norte y Sur América (incluyendo América Central) y que mantienen una afiliación o conexión con su comunidad.

Asiático

Gente que tiene orígenes en cualquiera de los pueblos originales del Lejano Este, Sureste de Asia, o el subcontinente de la India, incluyendo Cambodia, China, India, Japón, Corea, Malasia, Pakistán, las Islas Filipinas, Tailandia, y Vietnam.

Negro

Personas que tienen orígenes en cualquiera de los pueblos originales de los grupos raciales negros de África.

Nativos Hawaianos u Otros de las islas del Pacífico

Gente que tiene orígenes en cualquiera de los pueblos originales de Hawai, Guam, Samoa y otras Islas del Pacífico.

Blanco

Gente que tiene orígenes en cualquiera de los pueblos originales de Europa, el Medio Este o Norteamérica.

Siga la pista del progreso académico de su estudiante

Portland Public Schools está extendiendo un servicio en línea que ayuda a las familias a mantenerse al día del progreso académico de su estudiante.

El "EdBox Viewer" permite a padres y guardianes seguir la pista de las tareas, fechas de vencimiento y calificaciones, así como los maestros las anotan. Ellos pueden programar alertas a través de email (correo electrónico) si las calificaciones de su estudiante fluctúan y escribir (email) a los maestros.

El Departamento de Información y Tecnología de PPS probó en la vivo el EdBox Viewer el año pasado con familias en ocho preparatorias: Benson, Cleveland, Franklin, Grant, Lincoln, Madison, Marshall y Wilson. Este otoño, el programa se expande a Jefferson, Roosevelt,



Young Women's Academy y a todas las escuelas secundarias. Todas las escuelas de K-5 y K-8 serán incluidas en el otoño de 2012.

Las familias de preparatoria que probaron el EdBox Viewer el año pasado pueden continuar usando su nombre de usuario y contraseña. Las familias de Middle school,

Jefferson, Roosevelt y Young Women's Academy recibirán su información de usuarios de sus escuelas. Espere este correo en la última parte de octubre. Visite www.edboxviewer.pps.k12.or.us para más información sobre como usar el EdBox Viewer.

El Viewer, acompañado por el Teacher Gradebook, es un componente de EdBox. Para más información sobre EdBox, vaya a www.pps.net/departments/information-technology/4302.htm.

Estudiantes de PPS recibirán cuentas de correo electrónico

PPS le dará a estudiantes una cuenta de correo electrónico, empezando con los estudiantes de preparatoria este invierno. Más información vendrá a últimos del otoño.

Las direcciones (email) de los estudiantes incluirá la primera letra del primer nombre, el apellido entero, y los tres últimos números de la ID del estudiante. Así Jane Doe con ID de estudiante123456 sería jdoe456@pps.net.

Pases de TriMet válidos hasta Diciembre

El Programa YouthPass, el cual provee pases de TriMet gratis a todos los estudiantes en grados 9-12 en Portland Public Schools, esta en peligro.

Este otoño, cada estudiante de la preparatoria en PPS recibirá un pase gratis de TriMet válido hasta diciembre. Después de esa fecha, recientes cambios a la ley estatal significa que no hay garantías.

Portland Public Schools contribuye 25 por ciento del costo anual del programa, el resto es cubierto a través de los Créditos de Impuestos de Energía de Negocios del estado (state Business Energy Tax Credits). La Legislatura recientemente cortó los fondos de la opción de BETC, dejando a PPS a encontrar otros fondos o cortar el programa de pases.

Partidarios están trabajando para continuar el popular programa. La Comisión de la Juventud de Multnomah, que dirige el programa, esta abogando para encontrar maneras de continuar y extenderlo. Para actualizaciones o para ayudar con el esfuerzo, cheque la página de Facebook de YouthPass en pdx.be/youthpass o póngase en contacto con Todd Diskin, oficial de la ciudad con la Comisión de la Juventud de Multnomah, 503-823-2855 o todd.diskin@portlandoregon.gov. Usted puede también enviar un correo electrónico a multnomahyouth@gmail.com.

Si tiene usted preguntas, póngase en contacto con el Departamento de Transporte de los Estudiantes de PPS en transportation@pps.net o llame al 503-916-6901.

Transporte de estudiantes



Miles de estudiantes de PPS — más de 7,500 — toman un "autobús Amarillo" para y de la escuela. Aquí hay una útil información para las familias de la Oficina de Transportación de los Estudiantes.

Para tomar el autobús

PPS requiere que estudiantes de pre jardín de niños y necesidades especiales sean encontrados por un padre o una persona responsable designada. El distrito escolar no requiere que estudiantes de jardín de niños hasta el grado 12 sean encontrados por un padre o designado.

Sugerencias para viajar en autobús

- ▶ Lleve a su estudiante a la parada del autobús 5 minutos antes de la hora de la parada.
- ▶ Asegúrese de que su estudiante sepa como llegar a casa seguramente de la parada del autobús y que hacer si ocurre una situación donde no hay nadie en casa.
- ▶ Si su estudiante no se siente cómodo bajándose del autobús en la parada regular, el o ella debe informar al chofer. El chofer regresará al estudiante a la escuela tan pronto como lo permita la ruta.
- ▶ Si su estudiante no llega a casa alrededor de la hora usual, por favor llame a su escuela o al la Oficina de Transportación de Estudiantes (503-916-6901).



Rutas de nieve

En los días cuando nieve, hielo u otra condición del clima afecte las calles, los autobuses toman rutas alternativas para evitar calles muy empinadas u otras situaciones difíciles, por favor vea el sitio en la Red, www.pps.net/depts/transportation, o llame al 503-916-6901.

PPS confía en las familias para decidir si deben enviar a sus niños a la escuela durante tiempos de clima severo. Es la responsabilidad de los padres de llevar a los niños a las paradas de nieve del autobús y asegurar que ellos estén vestidos apropiadamente y secos. Transportación de Estudiantes hace todo esfuerzo posible para estar en esas paradas a tiempo, pero esto puede ser difícil en días de clima extremo.

Horarios

Los horarios de los autobuses e información se encuentran en el sitio de la Red de Transportación de Estudiantes.

Si tiene usted preguntas o preocupaciones, llame a Transportación de Estudiantes al 503-916-6901.

Centro de Ropa de la PTA



¿Tiene su estudiante pantalones, camisas, chaquetas, pijamas u otra ropa? El Centro de Ropa del Concilio de Portland de PTA puede ayudar.

Para usar el centro, obtenga un referido de la oficina de su escuela. Tráigalo (y su estudiante) al centro — localizado en el Campus de Marshall, 3905 S.E. 91st Ave.

El centro esta siempre en necesidad de ropa en Buena (o nueva) condición. Simplemente llévela a su escuela en una bolsa marcada "PTA Clothing Center." Su ayuda al centro es bienvenida también. Para información, llame al 503-293-0783.

¿Debe mi niño quedarse en casa?



Algunos estudiantes tienen condiciones médicas que pueden convertirse en peligro de su vida cuando ellos se exponen a sarampión, varicela, culebrilla, parvovirus, rubéola y hepatitis. Por favor notifique a la escuela rápidamente si su estudiante está diagnosticado con estos o cualquier otro problema de salud que pueda causar problemas de aprendizaje o seguridad para su estudiante u otros.

Este diagrama le ayudará a determinar si su niño no debe asistir a la escuela debido a una cuestión de salud.

Síntomas del estudiante/enfermedad diagnosticada	El estudiante puede regresar a la escuela cuando
Fiebre mayor de 100 grados (oralmente)	La temperatura regrese a menos de 100 grados (oralmente) por un mínimo de 24 horas sin medicación para reducir la fiebre
Erupciones o erupciones con fiebre — nuevas o repentinas	La temperatura regrese a menos de 100 grados (oralmente) por un mínimo de 24 horas sin medicación para reducir la fiebre
Drenaje café, gris, habano o amarillo de la nariz, ojos, o cualquier otra parte del cuerpo	La secreción debe de haber cesado o el estudiante debe de haber tomado antibióticos por 24 horas y tener un consentimiento escrito o telefónico de un doctor médico a la enfermera de la escuela
Vómito/diarrea	Libre de síntomas por 24 horas
Tos: Profunda, fuerte, congestionada o que produce moco	Libre de síntomas o el estudiante debe haber tomado antibióticos por 24 horas y tener consentimiento escrito/telefónico de un doctor a la enfermera de la escuela
Evacuaciones blancas, color de barro o con sangre. • Piel o color de ojos amarillo. • Orina café o con sangre • Cuello entumecido o dolor de cabeza con fiebre	Libre de síntomas o tener consentimiento escrito/telefónico de un doctor a la enfermera de la escuela
Excepcionalmente somnoliento, letárgico o malhumorado	Libre de síntomas
Estreptococia diagnosticada por un doctor médico	Debe de haber tomado antibióticos por 24 horas y tener consentimiento escrito/telefónico de un doctor a la enfermera de la escuela; si no se le han dado antibióticos, llamar a la enfermera de la escuela antes de enviar al niño a la escuela
Después de una enfermedad de dos o más semanas, sugería, u otros cambios en el estado de salud	Instrucciones por escrito del doctor y padres con respecto al medicamento o necesidades especiales de salud deben de ser suministradas a la enfermera de la escuela

Los hechos sobre los piojos

Si usted es un padre o guardián de un estudiante en PPS — ¡y hay posibilidades de que usted sea! — usted debe saber sobre los piojos de la cabeza, especialmente si tiene niños en los grados menores.

Los piojos son pequeños insectos que son grises, de color café, o blancos. Los piojos de la cabeza son una molestia, pero no causan enfermedades o infecciones. Los piojos pueden poner sus huevos

(nits) que se pegan firmemente al pelo. Los piojos no brincan, saltan o vuelan, pero gatean rápidamente. Cualquier persona con pelo limpio o sucio puede tener piojos de la cabeza. Los piojos no están asociados con la mala higiene o el descuido de los padres. Las mascotas no tienen piojos.

Los estudiantes con piojos vivos se excluyen de la escuela y se envían a casa con información para el tratamiento de piojos. (La escuela

no identifica públicamente a los estudiantes con piojos) Ellos son readmitidos a la escuela después de un tratamiento y reexaminación de piojos vivos. Los estudiantes con liendres solamente serán permitidos asistir a la escuela y serán observados para evitar una reinfestación.

Contacto de cabeza a cabeza es la manera más común para propagar piojos. Anime a su estudiante a no compartir peines, cepillos,

ornamentos del pelo o cascos y sombreros.

Le pedimos que examine a su estudiante regularmente para los piojos de cabeza.

La enfermera de su escuela puede contestar sus preguntas sobre los piojos de cabeza. Usted puede también ir al sitio de la Red de Multnomah Educación Service District, www.mesd.k12.or.us, y anotar "head lice resources" en la casilla de búsqueda.

Medicamentos en la escuela



Es más fácil si estudiantes toman medicamentos fuera de horas escolares. Pregúntele a su doctor si eso es posible.

Para medicamentos en la escuela, mantenga esto en mente.

Almacenamiento

- ▶ En la mayoría de los casos, la medicina debe mantenerse en la oficina de la escuela.
- ▶ Los estudiantes pueden quedarse con su medicina solamente si son "auto responsables," tienen permiso de un padre y tienen un OK del director/a. Pregunte en la escuela por detalles.

Para todo medicamento (incluyendo el de venta libre), las familias deben:

- ▶ Suministrar permiso por escrito. Formularios disponibles en las oficinas de las escuelas.
- ▶ Entregar la medicina en persona o con otra persona adulta responsable.
- ▶ Traer la medicina en su contenedor original marcado con el nombre del niño. Pida al farmacéutico por una botella extra.
- ▶ Recoger la medicina cuando ya no es necesaria o al fin del año escolar, lo que ocurra primero.

Inmunizaciones



La ley de Oregon requiere que nuevos estudiantes, incluyendo pre jardín, jardín y de primer año, tengan cuando menos una dosis de cada vacuna requerida o una exoneración apropiadamente firmada antes de asistir a la escuela.

PRE-Jardín, cuidado de niños y Head Start

Difteria/Tétano/
Tos ferina (DTaP) ... 4 dosis
Polio..... 3 dosis
Sarampión, Rubéola,
Paperas (MMR) 1 dosis en o
después del primer cumpleaños
Hepatitis B..... 3 dosis
Hepatitis A..... 2 dosis
Haemophilus influenza
tipo B (Hib) 3-4 dosis
Varicela
(chickenpox)..... 1 dosis

Kindergarten, Grados 1-3

Difteria/Tétano/
Tos ferina (DTaP) ... 5 dosis
Polio..... 4 dosis
Sarampión..... 2 dosis
Paperas..... 1 dosis
Rubéola 1 dosis
Hepatitis B..... 3 dosis
Hepatitis A..... 2 dosis
Varicela
(chickenpox)..... 1 dosis

Grados 4-6 ó 11-12

Difteria/Tétano/
Tos ferina (DTaP) ... 5 dosis
Polio..... 4 dosis
Sarampión..... 2 dosis
Paperas..... 1 dosis
Rubéola 1 dosis
Hepatitis B..... 3 dosis
Varicela
(chickenpox)..... 1 dosis

Grados 7-10

Además de todas las vacunas para los Grados 4-6 ó 11-12, los Grados 7-10 requieren Tdap: 1 dosis

Seguro de salud gratis y a precio bajo

Los niños sanos aprenden mejor! Si su niño necesita seguro, puede hacer solicitud para Healthy Kids, un programa comprensivo de cobertura de salud para niños y adolescentes hasta la edad de 19 años de edad.

Healthy Kids incluye cobertura médica, dental, vista, recetas y salud mental.

Sus ingresos determinan cuanto



paga usted. Una familia de cuatro que gana hasta \$67,200 al año puede calificar para cobertura a bajo costo.

Haga solicitud en www.OregonHealthyKids.gov ó llame al 1-877-314-5678.

¡Se necesitan voluntarios!

Las escuelas están siempre en necesidad de voluntarios. Existen muchas oportunidades dentro y fuera del salón por las horas que a usted le gustaría ayudar.

Centros de Salud Basados en las Escuelas



El Departamento de Salud del Condado de Multnomah opera Centros de Salud Basados en las Escuelas en 10 escuelas de PPS.

Los centros proveen los siguientes servicios a niños de edad escolar:

- ▶ Exámenes físicos rutinarios, incluyendo exámenes físicos para los deportes
- ▶ Detección temprana, diagnosis, y tratamiento de enfermedades y heridas
- ▶ Pre exámenes de visión, dentales, y presión de la sangre
- ▶ Inmunizaciones
- ▶ Servicios de salud mental
- ▶ Cuidado del sistema reproductivo apropiado a la edad
- ▶ Pruebas de laboratorio rutinarias
- ▶ Medicamentos con receta
- ▶ Educación de salud, consejería, y fomento de la salud
- ▶ Educación para el buen estado físico y nutrición y consejería

Los centros para los estudiantes de preparatoria están en:

- ▶ **Cleveland School-Based Health Center**, 3400 S.E. 26th Ave., 503-988-3350
- ▶ **Franklin School-Based Health Center**, 5405 S.E. Woodward St., 503-988-3370
- ▶ **Grant School-Based Health Center**, 2245 N.E. 36th Ave., 503-988-3372
- ▶ **Jefferson School-Based Health Center**, 5210 N. Kerby

St., 503-988-3360

- ▶ **Madison School-Based Health Center**, 2735 N.E. 82nd Ave., 503-988-3382

- ▶ **Roosevelt School-Based Health Center**, 6941 N. Central St., 503-988-3909

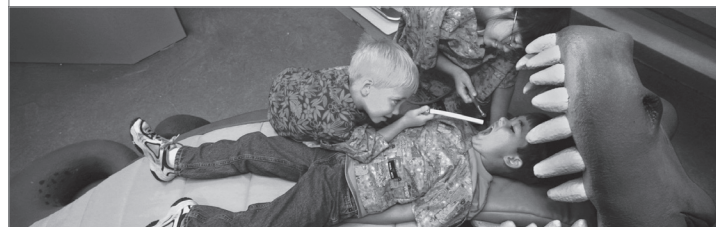
Los centros que sirven a los estudiantes de K-8 están en:

- ▶ **Harrison Park School-Based Health Center (K-8)**, 2225 S.E. 87th Ave., 503-988-4577
- ▶ **César Chávez School-Based Health Center**, 5103 N. Willis Blvd., 503-988-3815
- ▶ **George School-Based Health Center**, 10000 N. Burr Ave., 503-988-3829
- ▶ **Lane School-Based Health Center**, 7200 S.E. 60th Ave., 503-988-5640

Los centros de salud basados en las escuelas están financiados a través de seguros de tercera persona, Medicaid, donativos y fondos públicos. Si su seguro no paga por todo o parte del costo, usted no es responsable de cualquier gasto de su propio bolsillo.

Las familias que no tienen seguro de salud o que no suministran informes de seguro se refieren a un especialista de elegibilidad para ver si ellos pueden calificar para el Plan de Salud de Oregon u otros programas de seguro.

Para más información, llame a una de las clínicas o vaya en línea a web.multco.us/health/school-based-health-centers



Póngase en contacto con la oficina de su escuela o la organización de padres y maestros, o vaya a www.pps.net/volunteer.

Comités de Padres del Distrito



Comité de Participación de Padres del Distrito (DPIC)

Aconseja al distrito sobre la participación/ incorporación de los padres y familias en actividades y provee aportaciones a la visión del distrito hacia la participación de las familias.

Contacto: Reiko Williams, 503-916-2000, ext. 71162, rwillia1@pps.net

Concilio de Padres de las Preparatorias (HSPAC)

Ayuda con los cambios del Sistema de Preparatorias de PPS, incluyendo la implementación, transición, y desarrollo de estrategias para la participación de familias en las preparatorias.

Contacto: Reiko Williams, 503-916-2000, ext. 71162, rwillia1@pps.net

Concilio de Educación Especial (SPEAC)

Revisa los servicios para los estudiantes con necesidades especiales en Portland Public Schools y aconseja a la Junta Directiva Escolar de Portland y al Director de Educación Especial con respecto a políticas y procedimientos.

Contacto: Diann Drummond, 503-916-3723, ddrum@pps.net

Concilio del Superintendente de Inscripción y Transferencias (SACET)

Responde a los pedidos del superintendente de explorar políticas y prácticas con relación a la selección de escuelas, inscripción y transferencias, y sugiere cambios que incrementarán el igual acceso y logro de los estudiantes.

Contacto: Judy Brennan, 503-916-2000, ext. 71168, jbrennan@pps.net

Concilio de TAG (Talentosos y Dotados)

Revisa y hace recomendaciones con respecto a servicios a niños talentosos y dotados.

Contacto: Pat Thompson, 503-916-3494, pthompson@pps.net

Concilio del Título I del Distrito (DPAC)

Aconseja al distrito escolar sobre programas y políticas del Título I a través del distrito. Compuesto de padres de Escuelas del Título I de PPS.

Contacto: Deborah Barnhart, 503-916-3962, dbarnha1@pps.net

Más oportunidades: Vea www.pps.net/families para la última información.

¿ Desea usted involucrarse al nivel del distrito? Investigue los siguientes comités. La mayoría se reúnen mensualmente en la noche en la oficina principal del distrito, 501 N. Dixon St.

Centro de Bienvenida: Una nueva fuente de apoyo

Empezando el 19 de septiembre, familias de Inglés Como Segundo Idioma pueden visitar el Nuevo Centro de Bienvenida del distrito escolar para inscribir a sus estudiantes y participar en evaluaciones del lenguaje.

Personal bilingüe estará presente para ayudar a familias en chino, inglés, ruso, somalí, español y vietnamita.

Información del Centro de Bienvenida:

Escuela Primaria Applegate
7650 N. Commercial Ave.
503-916-5875
Abierto de 8 a.m.- 4:30 p.m.,
lunes - viernes

El Centro de Bienvenida reemplaza los Centros de Apoyo a las Familias, los cuales cerrarán después del 15 de septiembre. Los Centros de Apoyo a las Familias están en 7650 N. Commercial Ave. y 9015 S.E. Rural St.

Servicios para los que no hablan inglés

Portland Public Schools ofrece traducción, interpretación y otro apoyo en chino, ruso, somalí, español y vietnamita a padres y guardianes sin costo alguno. También puede hacer arreglos para interpretación o traducción en otros idiomas.

Por favor contacte a su maestro o director para pedir servicios de traducción o interpretación. Usted puede también ponerse

en contacto con Servicios de Interpretación y Traducción de PPS en el 503-916-3427.

Si tiene usted cualquier dificultad obteniendo servicios del lenguaje o tiene preocupaciones sobre los servicios, por favor llame al Departamento de ESL al 503-916-6525.

¡Involúcrese!

¿ Por qué? La investigación revela que estudiantes cuyas familias están involucradas en su aprendizaje obtienen mejores calificaciones, se matriculan en programas de nivel más alto, tienen mejores tasas de graduación y más probablemente se inscriben en educación post preparatoria.

Una participación efectiva incluye ayudar a los estudiantes con su trabajo de la escuela en la casa, prestarse de voluntario en la escuela, planear los futuros de los estudiantes y tomar parte en decisiones claves sobre los programas de las escuelas.

Póngase en contacto con el maestro/a de su niño y su

director de la escuela para averiguar como puede usted hacer se socio con la escuela para apoyar la educación de su niño.

Si usted tiene acceso a la Internet, vaya a www.pps.net, haga click en "Departments y en Family Engagement" para encontrar ligas útiles para ayuda

para la tarea, sugerencias para ayudar a su niño y información para ponerse en contacto con personal de PPS que pueden ayudar con sus preocupaciones.

Usted puede también ponerse en contacto con Reiko Williams, gerente de apoyo a las familias y a la comunidad, en el 503-916-2000, ext. 71162.

Portland Public reconoce la diversidad y el valor de todos los individuos y grupos y su papel en la sociedad. Es la política de La Junta Directiva Escolar de las Escuela de Portland que no habrá discriminación o acoso a individuos o grupos a base de color, creencia, discapacidad, estado civil, origen nacional, raza, religión, sexo o orientación sexual en cualquier programa educacional, actividad o empleo.

Requerida noticias anuales a las familias

Se requiere que Portland Public Schools distribuya anualmente a las familias cinco avisos con importante información sobre sus derechos y los de los estudiantes. Por favor lea: **(1)** distribución de "información del directorio" de los antecedentes educativos de su estudiante; **(2)** derechos de la familia y estudiante con respecto a antecedentes de los estudiantes; **(3)** liberación de información a reclutadores militares y de universidades; **(4)** la Enmienda Para la Protección de los Derechos de los Alumnos; y **(5)** el derecho de las familias de saber sobre las calificaciones de los maestros en escuelas del Título I.

1. Información del Directorio

La Ley de Los Derechos Educativos de la Familia y Privacidad (FERPA), una ley federal, requiere que Portland Public Schools, con ciertas excepciones, obtenga su consentimiento por escrito antes de divulgar información personalmente identificable de los antecedentes de educación de su niño. Sin embargo, Portland Public Schools puede divulgar apropiada información designada "información del directorio" sin el consentimiento escrito, a menos que usted haya informado al distrito de lo contrario de acuerdo con procedimientos del distrito.

El primordial propósito de la información del directorio es permitir a Portland Public Schools incluir este tipo de información de los antecedentes escolares de su niño en ciertas publicaciones escolares. Ejemplos incluyen: un programa teatral, mostrando el papel de su estudiante en una producción dramática; rol de honor y otra lista de reconocimiento; programas de graduación; y listas de actividades de deportes, como luchas, mostrando peso y estatura de los miembros del equipo.

La información del directorio, la cual es información que es generalmente no considerada dañosa o una invasión a la privacidad si es liberada, puede también ser divulgada a organizaciones foráneas sin el previo permiso escrito de los padres. Organizaciones foráneas incluyen, pero no están limitadas a, compañías que manufacturan anillos escolares o publican anuarios. Además, dos leyes federales requieren que escuelas que reciben asistencia bajo la Ley de Educación Primaria y Secundaria de 1965 (ESEA) para proveer a los reclutadores militares, a su pedido, con la siguiente información — nombres, direcciones y listas de teléfonos — a menos que el padre/guardián o el estudiante ha avisado a la escuela que ellos no desean que la información del estudiante sea revelada sin previo permiso escrito. **Si no desea que Portland Public Schools revele información del directorio de los antecedentes escolares de su niño sin su previo permiso por escrito, usted debe notificar al distrito por escrito dentro de 30 días de matricularse en la escuela.**

Portland Public Schools ha designado la siguiente información como información del directorio:

- ▶ Nombre del estudiante
- ▶ Participación en actividades y deportes oficialmente reconocidos
- ▶ Peso y estatura de miembros de equipos de deportes
- ▶ Títulos, honores, y premios recibidos
- ▶ Principal campo de estudios
- ▶ Fechas de asistencia
- ▶ La más reciente escuela asistida

¹Esta leyes son: Sección 9528 de la ESEA (20 U.S.C. 7908), como fue enmendada por No Child Left Behind Act de 2001 (P.L. 107-110), la ley de

educación, y 10 U.S.C. 503, como fue enmendada por sección 544, la Ley de la Autorización de la Defensa Nacional para el Año Fiscal 2002 (P.L. 107-107), la legislación que provee los fondos para las fuerzas armadas de la nación.

2. Antecedentes escolares: Notificación anual de derechos

La Ley de Los Derechos Educativos de la Familia y Privacidad (FERPA) otorga a los padres y estudiantes mayores de 18 años de edad ("estudiantes elegibles") ciertos derechos con respecto a los antecedentes educativos del estudiante. Estos derechos son:

A. El derecho de inspeccionar y revisar los antecedentes de la educación del estudiante

dentro de 45 días de que la escuela reciba una petición para su acceso. Los padres o estudiantes elegibles deben someter al director de la escuela una petición por escrito que identifique los antecedentes que ellos desean inspeccionar. El oficial de la escuela hará los arreglos para su acceso y notificará al padre o estudiante elegible de la hora y lugar donde los antecedentes pueden ser inspeccionados.

B. El derecho de pedir enmiendas a los antecedentes educacionales del estudiante

que el padre o estudiante elegible crea sean incorrectos o engañosos. Los padres e estudiantes elegibles pueden pedir a la escuela que enmiende un antecedente que ellos crean sea incorrecto o engañoso. Ellos deben escribir al director claramente identificando la parte del antecedente que ellos quieren cambiar, y especificar por qué es incorrecto o engañoso. Si la escuela decide no enmendar el antecedente como lo pide un padre o estudiante elegible, la escuela notificará al padre o estudiante elegible de la decisión y aconsejarlos de su derecho a una audiencia con respecto a su petición de una enmienda. Información adicional con respecto a los procedimientos de la audiencia serán suministrados al padre o estudiante elegible cuando sean notificados de su derecho a una audiencia.

C. El derecho de consentir a la divulgación de información personalmente identificable

contenida en los antecedentes de educación del estudiante, excepto a la extensión que FERPA autoriza divulgación sin consentimiento. Una excepción, la cual permite divulgación sin consentimiento, es la divulgación a oficiales de la escuela con legítimos intereses educacionales. Oficiales de la escuela incluyen, pero no están necesariamente limitados a: personas empleadas por PPS como administradores, supervisores, instructores o personal de apoyo (incluyendo personal de salud o médico y agentes de seguridad); personas sirviendo en la junta escolar; personas, entidades o compañías con las cuales PPS ha contratado para ejecutar tareas especiales (como abogados, auditores, médicos de consulta, o terapeutas) o que ejecutan tareas para la escuela (como la Portland Schools Foundation, el equipo de evaluación de amenazas basado en la escuela, o los proveedores de SUN, Schools Uniting Neighborhoods Community Schools); y un padre o estudiante en un comité oficial ejecutando sus tareas. Un oficial de la escuela tiene un legítimo interés educacional si el oficial necesita repasar un antecedente educacional para cumplir con su responsabilidad profesional. A su pedido del distrito escolar recipiente, Portland Public Schools divulga antecedentes educacionales, sin el consentimiento a

oficiales de otro distrito escolar en el cual un estudiante busca o intenta ser matriculado.

D. El derecho a presentar una queja con el Departamento de Educación de los Estados Unidos

con respecto a presuntas fallas de la escuela de cumplir con los requisitos de FERPA. El nombre y dirección de la oficina que administra FERPA es: Family Policy Compliance Office, U.S. Department of Education, 400 Maryland Avenue SW, Washington, D.C. 20202-46052

Todos los documentos de PPS y políticas están localizados en: www.pps.net/departments/board/867.htm

3. Liberación de información del estudiante a reclutadores militares y de universidades

La Ley de No Child Left Behind Act de 2001 requiere que los distritos escolares suministren, a su pedido, los nombres, direcciones y números telefónicos de estudiantes del 11 y 12 grado a reclutadores militares y de colegios o universidades.

Si no desea que el distrito escolar suministre información sobre su estudiante a cualquier militar o colegio o universidad, usted tiene la oportunidad de exceptuarse. Para así hacerlo, usted debe checar la casilla marcada "NO" junto a una o ambas de las categorías (Militar o Colegio/Universidad) en el formulario de inscripción del estudiante o el formulario de verificación anual y entonces firmar y regresar el formulario inmediatamente a su escuela. Si su niño es mayor de 18, él o ella debe también firmar el formulario.

Si usted no marca "NO" o si falla de regresar los formularios de inscripción/verificación, el distrito escolar debe liberar la información del estudiante a reclutadores militares o de universidades a su pedido. Una vez que ésta información es liberada, el distrito no puede controlar como usan estas instituciones la información.

Una lista de las guías sobre el acceso de los reclutadores militares y de Universidad a información puede ser encontrada en: www.ed.gov/offices/OM/fpco/hot_topics/ht10-09-02.html

Si tiene usted preguntas, por favor póngase en contacto con el consejero de su escuela.

4. Enmienda de la Protección de Derechos del Alumno

La Enmienda de la Protección de Derechos del Alumno (PPRA) ofrece a los padres ciertos derechos con respecto a la conducta de encuestas, colección y uso de información para propósitos de mercadotecnia, y ciertos exámenes físicos. Estos incluyen el derecho a:

Consentir antes de que se requiera que estudiantes se sometan a una encuesta que involucra una o más de las siguientes áreas protegidas si la encuesta esta financiada totalmente o en parte por un programa del Departamento de Educación de Los Estados Unidos: afiliaciones políticas o creencias del estudiante o los padres del estudiante; problemas mentales o psicológicos del estudiante o la familia del estudiante, conducta sexual o actitudes; conducta ilegal, antisocial, auto incriminatorias, o denigrante; evaluaciones críticas de otros con los cuales los apelados tienen relaciones familiares cercanas; legalmente reconocidas relaciones privilegiadas, como con abogados, doctores, pastores; prácticas

Por favor note

A menos que su estudiante esté inscrito en un programa, el personal no es responsable por el estudiante antes o después de la escuela.

religiosas, afiliaciones o creencias del estudiante o padres; o ingresos, otro que como lo requiere la ley para determinar elegibilidad para un programa,

▶ **Recibir noticias y una oportunidad de excluir al estudiante** de cualquier otra encuesta de información protegida, irrespeto a la fuente de fondos; cualquier examen físico invasivo o preexamen no de emergencia, requerido como condición de asistencia, administrado por la escuela o su agente, y no necesario para proteger la inmediata salud y seguridad de un estudiante, excepto por preexámenes del oído, visión o escoliosis, o cualquier examen físico permitido o requerido bajo la ley del estado; y actividades que envuelven la colección, divulgación o uso de información personal obtenida de los estudiantes para mercadotecnia o venta o de otra manera distribuir la información a otros

▶ **Inspeccionar** a su pedido y antes de la administración o uso información protegida encuestas de estudiantes, instrumentos usados para coleccionar información personal de estudiantes o cualquiera de los propósitos de mercadotecnia, ventas u otros propósitos de distribución arriba notados; y material de instrucción usado como parte del currículo educacional.

Estos derechos se transfieren del padre al estudiante que tiene 18 años de edad o es un menor emancipado bajo la ley del estado.

Los padres que creen que sus derechos han sido violados pueden someter una queja con: Family Policy Compliance Office, U.S. Department of Education, 400 Maryland Avenue, SW, Washington, D.C. 20202-5901

Título I: "Derecho de los padres a saber"

Al ser requerida por un padre, una escuela del Título I debe divulgar, dentro de un tiempo razonable, cuando menos:

- A. Si el maestro ha cumplido con los requisitos de licenciatura del estado para el grado y materia en la cual ellos están enseñando al presente.
- B. Si el maestro está enseñando bajo estado de emergencia o provisional a través del cual criterios de licenciatura del estado han sido dispensados.
- C. La especialidad de la licenciatura del maestro, cualquier otra certificación de estudios superiores o títulos obtenidos por el maestro, y la especialidad de la disciplina de la certificación o título.
- D. Si se le proveen servicios a un niño por un asistente profesional (para profesional) y si así lo es, sus calificaciones.
- E. Además de notificar del derecho de pedir información de las calificaciones profesionales del maestro de su niño, las escuelas deben también proveer aviso oportuno a los padres si un niño es asignado a, o ha sido enseñado por más de cuatro semanas por un maestro que no es altamente calificado.



Lo que necesita saber 2011-12

Una publicación del Departamento de Participación de la Comunidad y Asuntos Públicos de Portland Public Schools.
Preguntas, comentarios: pubinfo@pps.net ó 503-916-3304

Lista de recursos para Portland Public Schools



¿Qué debe usted hacer cuando tiene preguntas o preocupaciones sobre la escuela de su estudiante o su educación, o el distrito escolar? La primera parada es usualmente una secretaria o administrador en la escuela. Usted puede también encontrar información en el sitio de la Red del distrito, www.pps.net. Si no obtiene respuestas ahí, por favor refiérase a la siguiente lista.

Junta Directiva de Educación

503-916-3741, schoolboard@pps.net

Superintendente Carole Smith

503-916-3200, superintendent@pps.net

Servicios Educativos

Carla Randall, Jefe Oficial Académico
503-916-3202, crandall@pps.net

Opciones de Educación (ACCESS, Alliance High School, escuelas charter, programas basados en la comunidad, DART School, Transition Center)

503-916-5437, shiggins@pps.net

Inglés Como Segundo Idioma

503-916-6525

Inmersión de Lenguajes

503-916-5404

Educación Especial (Apoyo Integrado al Estudiante)

503-916-3152, www.pps.net (click Departments, entonces Integrated Student Support)

Talentedos y Dotados

503-916-3358, ppstag@pps.net

Asuntos escolares y programáticos que su director no puede resolver

Harriet Adair, administrador regional 503-916-2000, x74973, hadair@pps.net Escuelas primarias y secundarias del grupo de Jefferson

Larry Dashiell, administrador regional 503-916-3213, ldashiell@pps.net Escuelas primarias y secundarias del grupo de Cleveland y Wilson

Karl Logan, administrador regional

503-916-3714, klogan@pps.net

Escuelas primarias y secundarias del grupo de Madison y Grant

Antonio Lopez, administrador regional

503-916-3440, alopez@pps.net

Escuelas primarias y secundarias del grupo de Franklin

Sascha Perrins, administrador regional

503-916-6542, sperrins@pps.net

Escuelas primarias y secundarias del grupo de Lincoln y Roosevelt

Greg Wolleck, administrador regional

503-916-3963, gwolleck@pps.net

Todas las preparatorias

Referidos de cuidado de niños antes y después de la escuela

503-916-3230, nhauth@pps.net

Consejerías, educación de drogas y alcohol, disciplina de los estudiantes, salud de los estudiantes

503-916-5460, studentservices@pps.net

Matriculándose en las escuelas, límites geográficos de asistencia, transferencias

503-916-3205, enrollment-office@pps.net

Información Pública

503-916-3304, pubinfo@pps.net

Comidas en la escuela, elegibilidad para comidas gratis y a precio reducido

503-916-3399, nutritionservices@pps.net

Seguridad

503-916-3000, securityservices@pps.net

Deportes y programas de equipos

503-916-3223, pilathletics@pps.net, www.pilathletics.com

Traducción e interpretación

Su maestro o director o

503-916-3427, davidlee@pps.net

Transporte

503-916-6901, transportation@pps.net

Uso de edificios escolares antes o después de la escuela

503-916-3156, pchristi@pps.net

Demoras y clausura de clases debido al clima

www.pps.net, haga click en "Inclement Weather"

La mayor parte de las oficinas administrativas de Portland Public Schools están ubicadas en el Blanchard Education Service Center, 501 N. Dixon St., abierto lunes a viernes de 8 a.m. a 5 p.m., 503-916-2000.

La Junta Directiva Escolar de Portland se reúne en el BESC a las 7 p.m. el Segundo y cuarto lunes del mes. Las agendas de la Junta se publican en línea en www.pps.net (haga click en PPS Board).